

Ayase Today

ポルトガル語

Portugues

あやせトウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

とうでいさくせいいんかい
あやせトウデイ作成委員会

Comissao Executiva do
Informativo Multilingue
da Cidade de Ayase

19

あた 暖かい日中を選んで
サイクリングロードでウォーキング
Faca uma caminhada pela ciclovia



5号車路線図
Mapa do onibus 5

市内西部を流れる久尻川に沿って、小園橋(早川3175番地付近)から用田橋(吉岡3044番地付近)まで約5.6kmのサイクリングロードがあります。暖かい日中を選んで、ウォーキングやサイクリングをしてみませんか。
(道路管理課: 電話70-5630)



A ciclovia fica na regio oeste da cidade ao lado do rio Mekujiri e tem 5.6 km de comprimento comecando pela Ponte Kozono (Hayakawa 3175) e vai ate a Ponte Yoda (Yoshioka 3044).
Informacoes: Douro Kanri-Ka Tel: 70-5630

少し足を延ばして
プールで一泳ぎ
Ande mais um pouquinho e va ate a Piscina de Koza

高座施設組合屋内温水プール
Piscina Coberta de Koza Shisetsu Kumiai
※お問合せは下記へお願いします。※ Informacoes

所在地 海老名市本郷20番地の1 Endereco:Ebina-shi Hongo 20-1
電話番号 046-238-8780
Tel:046-238-8780
利用時間 9:30~20:30
Horario de funcionamento: 9:30~20:30
利用料金 大人400円 Adulto 400Yen
小人(小・中学生)100円
Crianca (Shogakusei/Chugakusei) 100Yen
幼児(未就学児童)無料



Crianças que ainda nao frequentam a escola e gratuito
休館日 月曜日(祝日の場合は開館で翌日休館)
Fechado as Segundas
(no caso de feriado funciona normalmente e fecha no dia seguinte)
年末年始(12月28日~1月4日)
Fim e comeco de ano (28 de dezembro~4 de janeiro)
その他、点検整備により休館することがあります。
Fechado nos dias para manutencao
HP <http://www.kouza.ne.jp/>

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。
Este informativo e encontrado na prefeitura, Ayase Town Hills (ao lado do balcao de atendimento no primeiro andar), Daiei de Ayase (no Jyohou Corner do terceiro andar) e no Correio de Ayase (ao lado da caixa eletronica)

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当
(〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 FAX 70-5701)

意見・感想 (ポルトガル語⑱) Opiniao - Sugestao (Pode ser em portugues⑱)

運賃 Precos
一乗車: 大人150円、小児(小学生以下) 80円

割引料金...ご乗車の際、「障害者手帳」、市民の方は「高齢者専用乗車カード」、又は介護保険被保険者証(綾瀬市発行)を提示すると、障害者は100円、障害児は50円、65歳以上の高齢者は100円でご利用になれます。「高齢者専用乗車カード」は健康介護課(70-5616)で発行しています。「介護保険被保険者証」と「印鑑」を持参申請してください。
Adulto:150 Yen Crianças (Ate Sexto ano do Shogakko): 80 Yen
Desconto para pessoas com deficiencia e apresentem o Shougaisha Techo, idosos com cartao fornecido pela prefeitura.
Deficientes: 100 Yen Crianças: 50 Yen Pessoas acima de 65 anos: 100 Yen. Cartao para o idoso pode ser adquirido no KenkoKaigo-Ka
Tel: 70-5616. Trazer o Kaigo Hoken Hihokensha Sho e o Inkan.

5号車停留所・時刻表 Ponto de onibus e Tabela de Horarios do Onibus 5

No.	バス停名称 Pontos	1	2	3	4	5
①	綾瀬市役所 Prefeitura de Ayase	7:00	10:10	12:25	14:50	17:37
②	市民文化センター前 Shimin Bunka Center	7:03	10:13	12:28	14:53	17:40
③	綾瀬厚生病院 Ayase Kosei Byouin (Hospital)	7:04	10:14	12:29	14:54	17:41
④	市民文化センター前 Shimin Bunka Center	7:06	10:16	12:31	14:56	17:43
⑤	綾瀬市役所南入口 Entrada Sul da Prefeitura de Ayase	7:07	10:17	12:32	14:57	17:44
⑥	あやせ荘 Ayase So	7:07	10:17	12:32	14:57	17:44
⑦	駐在所前 Estacionamento	7:08	10:18	12:33	14:58	17:45
⑧	綾西小学校入口 Ayase Nishi Shogakko	7:09	10:19	12:34	14:59	17:46
⑨	綾西五丁目 Ryoei 5 Cho-me	7:10	10:20	12:35	15:00	17:47
⑩	国分寺台第10 Kokubunjidai Dai 10	7:12	10:22	12:37	15:02	17:49
⑪	国分寺台第11 Kokubunjidai Dai 11	7:13	10:23	12:38	15:03	17:50
⑫	国分寺台第12 Kokubunjidai Dai 12	7:13	10:23	12:38	15:03	17:50
⑬	西根 Nishine	7:15	10:25	12:40	15:05	17:52
⑭	堀之内橋前 Horinouchi Bashi (Ponte)	7:16	10:26	12:41	15:06	17:53
⑮	山王社前 Sannousha	7:17	10:27	12:42	15:07	17:54
⑯	蟹ヶ谷公園前 Kanigaya Koen (Parque)	7:18	10:28	12:43	15:08	17:55
⑰	根恩馬 Neonma	7:20	10:30	12:45	15:10	17:57
⑱	神崎 Kanzaki	7:21	10:31	12:46	15:11	17:58
⑲	用田橋 Yoda Bashi (Ponte)	7:22	10:32	12:47	15:12	17:59
⑳	高座屋内温水プール Piscina Coberta de Koza	7:34	10:44	12:59	15:24	18:11

※平日、土曜、日曜、祝日、年末年始と同じ時刻表です。道路事情等により、時刻が変動する場合があります。
※Durante toda semana, feriados, fim do ano, comeco do ano os horarios nao tem mudanca.Pode haver mudanca nos horarios conforme as condicoes da ruas.

コミュニティバス Community Bus
綾瀬市では市内5路線で、コミュニティバス「かわせみ」の試験運行を行っていますのでご利用ください。バス停看板には、このバスの愛称・キャラクター「かわせみ」の親子が描かれています。(都市整備課: 電話70-5629)
Use as 5 linhas de onibus em Ayase.
0 ponto de onibus tem o desenho do passaro Kawasemi.
Informacoes: ToshiSeibi-ka Tel: 70-5629

市内5路線 As 5 Linhas de Ayase
1号車 市役所~かしわ台駅~市役所(循環ルート)
Onibus 1 Prefeitura de Ayase~Estacao Kashiwadai~Prefeitura de Ayase (Circular)
2号車 市役所~相模大塚駅
Onibus 2 Prefeitura de Ayase~Estacao Sagami Ootsuka
3号車 市役所~上土棚団地~市役所(循環ルート)
Onibus 3 Prefeitura de Ayase~Kami Tsuchidana Danchi~Prefeitura de Ayase (Circular)
4号車 市役所~上土棚北~市役所(循環ルート)
Onibus 4 Prefeitura de Ayase~Kami Tsuchidana Kita~Prefeitura de Ayase (Circular)
5号車 市役所~高座屋内温水プール
Onibus 5 Prefeitura de Ayase~Piscina Coberta de Kouza
※行先ごとにバスの車体に号車番号を表示しています。
※Cada onibus tem seu numero conforme seu destino



高座屋内温水プール→市役所
Piscina Coberta de Koza→
Prefeitura de Ayase

No.	1	2	3	4	5
⑳	7:40	10:50	13:05	15:32	18:18
⑲	7:41	10:51	13:06	15:33	18:19
⑱	7:42	10:52	13:07	15:34	18:20
⑱	7:43	10:53	13:08	15:35	18:21
⑱	7:45	10:55	13:10	15:37	18:23
⑱	7:46	10:56	13:11	15:38	18:24
⑱	7:47	10:57	13:12	15:39	18:25
⑱	7:48	10:58	13:13	15:40	18:26
⑱	7:50	11:00	13:15	15:42	18:28
⑱	7:50	11:00	13:15	15:42	18:28
⑱	7:51	11:01	13:16	15:43	18:29
⑱	7:53	11:03	13:18	15:45	18:31
⑱	7:54	11:04	13:19	15:46	18:32
⑱	7:55	11:05	13:20	15:47	18:33
⑱	7:56	11:06	13:21	15:48	18:34
⑱	7:57	11:07	13:22	15:49	18:35
⑱	7:59	11:09	13:24	15:51	18:37
⑱	8:00	11:10	13:25	15:52	18:38
⑱	8:02	11:12	13:27	15:54	18:40
⑱	8:14	11:24	13:39	16:06	18:52

仕事をお探しの方へ 職業相談・職業紹介

Procurar Emprego no Japao Consultas sobre trabalho e apresentacao de emprego

市役所で「パート出 張相談」 ◆ Heart Shuccho Soudan na Prefeitura

パートの就業を希望する方を対象に就業相談と仕事紹介を行っています。(日本語での対応)

日時 毎月第2火曜日の10:00~12:00・13:00~16:00 (祝日の場合は翌週の火曜日)

場所 綾瀬市役所窓口棟3階会議室

相談員 ハローワーク大和職員など (産業振興課:電話70-5661)

O Heart oferece servicos de consultas sobre questao de trabalho e apresentacao de emprego.(Atendimento somente em japones)

Dia e hora : Na segunda Terca-feira do mes das 10:00 ~12:00 e das 13:00~16:00 (No caso de feriados atendimento na proxima terca -feira)

Local : No Kaigishitsu do terceiro andar da prefeitura de Ayase

Atendimento feito pelos funcionarios do Hello Work de Yamato

Informacoes : Sangyo Shinko Ka 70-5661

公共職業安定所(ハローワーク) ◆ Agencia Publica de Emprego - Hello Work

職業相談や職業紹介を無料でやっている、国の機関です。ハローワークはコンピュータによるオンラインシステムで結ばれていて、全国の求人データを見ることができます。また、パートタイムの仕事についての相談も受け付けています。日本語ができる人は、近くのハローワークを利用してみましょう。

日本語が不自由な人もハローワークの利用ができますが、事前に電話などで確認をしましょう。

求職の登録をするときに、在留資格と在留期間を確認するので、パスポートと外国人登録証明書の2つを必ず持って行きましょう

Oferece servicos de consultas sobre questoes de trabalho e de apresentacao de empregos gratuitamente. Os Hello Work estao ligados atraves de um sistema online que possibilita procurar empregos no Japao inteiro.Tambem a consultas sobre locais de arubaito.

Algumas agencias realizam servicos de apresntacao de trabalhos com a ajuda de interpretes (veja a lista) para as pessoas com dificuldade de comunicar-se em japones.

Aqueles que irao se cadastrar para a apresentacao de emprego, levar o passaporte e o Gaijin Toroku, para verificao do tipo de visto de permanencia e periodo.

【綾瀬市の近くのハローワークの所在など】【 Enderecos dos Hello Work proximos de Ayase 】

- 大和所...所在地 大和市深見西3-3-21 電話 046-260-8609
 - 厚木所...所在地 厚木市寿町3-7-10 電話 046-296-8609
 - 藤沢所...所在地 藤沢市朝日町5-12 藤沢労働総合庁舎 電話 0466-23-8609
- Em Yamato endereco: Yamato-shi Fukami Nishi 3-3-21 Tel:046-260-8609
- Em Atsugi endereco:Atsugi-shi Kotobuki-cho 3-7-10 Tel:046-296-8609
- Em Fujisawa endereco:Fujisawa-shi Asaji-cho 5-12 no Fujisawa Roudo Sougo Chousha Tel:0466-23-8609

【神奈川県内で通訳を配置しているハローワーク】

【 Hello Work com interprete portugues em Kanagawa 】

取扱時間 9:00~16:00 (12:00~13:00は休み)

Horario : 9:00~12:00 e das 13:00~16:00

設置所 Local	取扱曜日 Dias	対応言語 Linguas Faladas
大和所 Yamato	月~金 Segunda a sexta	ポルトガル語・スペイン語 Portugues e Espanhol
藤沢所 Fujisawa	月(3月31日まで) 火・木 Segunda, Terca e Quinta	ポルトガル語・スペイン語 Portugues e Espanhol
厚木所 Atsugi	月~金 Seguna a Sexta	英語・ポルトガル語・スペイン語 Ingles, Portugues e Espanhol
横浜所 所在地 横浜市中区本町3-30 電話 045-663-8609 Yokohama Endereco : Yokohama-shi Naka-ku Honcho 3-30 Telephone: 045-663-8609	月 Segunda 火 Terca 水・木 Quarta e Quinta	英語 Ingles 中国語 Chines ポルトガル語・スペイン語 Portugues e Espanhol
川崎所 所在地 川崎市川崎区南町17-2 電話 044-244-8609 Kawasaki Endereco : Kawasaki-shi Kawasaki-ku Minami-machi 17-2 Telephone : 044-244-8609	火 Terca 水 Quarta 金 Sexta	スペイン語 Espanhol 中国語 Chines ポルトガル語 Portugues
平塚所所在地 平塚市松風町2-7 電話 0463-24-8609 Hiratsuka Endereco : Hiratsuka-shi Matsukaze-cho 2-7 Telephone : 0463-24-8609	月・火・木・金 Segunda, Terca, Quinta e Sexta	英語・ポルトガル語・スペイン語 Ingles, Portugues e Espanhol

日本で働くときに知っておきたいこと！ Informacoes uteis para voce que trabalha no Japao

◆雇用保険 Seguro de Emprego (Koyo Hoken)

労働者が、万一失業したときに、次の仕事を安心して探せるように一定の期間、失業給付などを受けられる制度で、保険料は事業主と労働者の双方が負担します。

〔雇用保険の加入要件〕

- 1年以上引き続き雇用されることが見込まれる方であること
- 1週間の所定労働時間が20時間以上であること

このような要件に当てはまらなと思ったら、ハローワークに相談してみましょう。

E o sistema de pelo qual as assistencias necessarias sao fornecidas aos trabalhadores desempregados durante um certo periodo para que ela possa encontrar um outro emprego tranquilamente.O premio do seguro e arcado pelo empresario e pelo empregador.

Requisitos para ingressar: O total de horas semanais de trabalho excedem 20 horas

Ter previsao de emprego por mais de 1 ano

Detalhes podem ser fornecidos no Hello Work mais proximo de sua residencia.

◆年次有給休暇 Ferias Anuais Remuneradas (Nenji Yuukyuu Kyuuka)

労働者は、勤務開始の日から6か月を経過すると、規定による年次有給休暇が与えられます。(労働基準法第39条第1項で定められています。)

パート・アルバイトなどについても同様です。

与えられた年次有給休暇を使って仕事を休んだ場合、賃金は減らされることなく、休んだ日の賃金が支払われる仕組みになっています。

O trabalhador que trabalha por mais de 6 meses continuos, quiser tirar ferias remuneradas, deve ser concedido conforme a Lei de Normas Trabalhistas.

Para quem faz arubaito tambem pode tirar Yuukyuu.

O salario vai ser pago durante o periodo de yuukyuu.

◆勤め先の健康保険 Kenko Hoken

適用事業所に常時雇用される限り、外国人の方にも健康保険が適用され、これに加入しなければなりません。健康保険に加入することにより、本人やその家族が病気がけがをし、診療を受ける場合に、必要な医療給付や手当金が支給されます。病気がけがのほか、出産や死亡した場合にも給付があります。健康保険料は、労働者と雇用者が50%ずつ負担します。加入していない場合、医療費はすべて本人負担となり、高額な費用を支払うことになる場合があります。詳しくは勤め先の住所を管轄する社会保険事務所へ問い合わせてください。

Poderao entrar no Seguro de Saude, pessoas que trabalham nas firmas ou fabricas e seus dependentes .O objetivo deste sistema e de garantir em caso de doenca, acidentes, morte, gravidez a estabilidade financeira dos trabalhadores e seus dependentes.As despesas sao divididas entre o trabalhador e o patroo. Se nao estiver inscrito no Kenko Hoken as despesas serao pagas pelo trabalhador sozinho que as vezes pode ser muito alta. Para mais informacoes consulte o Shakai Hoken Jimusho.

◎厚木社会保険事務所 (管轄:厚木市・海老名市・座間市・綾瀬市・愛甲郡)
所在地 厚木市栄町1-10-3 電話 046-223-9081 (適用調査課)
Atsugi Shakai Hoken Jimusho (regiao de Atsugi,Ebina,Zama,Ayase e Aiko)
Endereco: Atsugi-shi Sakae-cho 1-10-3 Tel:046-223-9081 (Tekiyo Chosa Ka)

◆国民健康保険 Seguro de Saude Nacional (Kokumin Kenko Hoken)

勤め先の健康保険の適用対象とならない外国人の方で、外国人登録を行い、入管法により指定された在留期間が1年以上である外国人の方(1年以上で日本に滞在すると認められる方を含む)は原則として国民健康保険が適用され、加入することができます。詳しくは市役所保険年金課(電話70-5617)へ問い合わせてください。

Pessoas que trabalham em firmas que nao sao filiadas a nenhum tipo de seguro de saude. Os estrangeiros habilitados sao aqueles que possuem o visto de permanencia superior a 1 ano. Entre em contato com a prefeitura no Hoken Nenkin Ka Tel:70-5617

この情報紙は、外国籍住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で年4回作成しています。

Este informativo e feito com o objetivo de proporcionar informacoes uteis aos residentes estrangeiros para criar uma comunidade em que todos possam conviver melhor em harmonia. Este informativo e feito por voluntarios e editado 4 vezes ao ano.

賃金不払い、労働時間、解雇などの相談

◎厚木労働基準監督署 (管轄:厚木市・海老名市・大和市・座間市・綾瀬市・愛甲郡)
所在地 厚木市旭町2-2-1 電話 046-228-1331

◎外国人労働者相談コーナー(神奈川県労働局)
次のとおり開設していますが変更する場合がありますので、相談を希望する場合は事前に電話で確認してください。

取扱時間 9:30~12:00 13:00~16:00
取扱言語 英語(毎週火・木曜日)ポルトガル語(毎週水・金曜日)スペイン語(毎週火・木曜日)

所在地 横浜市中区北仲通5-57 横浜第二地方合同庁舎8階
かながわろうどうきよく 労働基準部 監督課内 045-211-7351



Duvidas sobre atraso do salario, horas de servico, desemprego e outros

◎Atsugi Rodo Kijyun Kantoku-sho (Regiao de Atsugi,Ebina,Yamato,Zama,Ayase,Aiko)
Endereco: Atsugi-shi Asahi-cho 2-2-1 Tel: 046-228-1331

◎Para trabalhadores estrangeiros (Kanagwa Roudo Kyoku)
Pode haver mudancas nos dias e horarios de atendimento.Ligue antes para conferir a hora o dia.
Horario: 9:30~12:00 e das 13:00~16:00
Atendimento em Ingles (todas as tercas e quintas), Portugues (todas as quartas e sextas), Espanhol (todas as tercas e quintas).
Endereco:Yokohama-shi Kita-ku Kita Naka Douri 5-57 Yokohama Dai Ni Chiho Godo Chosha oitavo andar
Kanagawa Rodo Kyoku Rodou Kijyun Bu Kantoku Kanai Tel: 045-211-7351